

<b>Estudio</b>	8083 - Master en Literatura Comparada y Traducción Literaria
<b>Código de la asignatura</b>	31338
<b>Nombre de la asignatura</b>	Estilo y Traducción
<b>Curso</b>	2011-2012
<b>Trimestre</b>	Primero
<b>Número de créditos ECTS</b>	5
<b>Horas de dedicación del estudiante</b>	125
<b>Profesorado de grupo grande</b>	Marcel Ortín
<b>Lengua de la docencia</b>	Catalán

<b>Competencias (generales y específicas del plan de estudios)</b>	<b>Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje (relacionados con la competencia correspondiente)</b>
<p>Capacidad de análisis y síntesis.            Capacidad de razonamiento crítico.            Comunicación oral y escrita en las lenguas propias.            Conocimiento de las culturas propias y extranjeras.            Capacidad de trabajo individual y en equipo.</p> <p>E1. Capacidad para entender las estructuras lingüísticas y las convenciones estilísticas de las lenguas de trabajo (A: catalán o español; B: inglés)            E2. Capacidad para contextualizar y utilizar construcciones lingüísticas y convenciones equivalentes en las lenguas A y B.</p> <p>E3. Capacidad para reconocer elementos culturales y sociales en comunidades lingüísticas de las lenguas A y B.</p> <p>E4. Capacidad para encontrar y utilizar información sobre conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos de los textos/discursos.</p> <p>E5. Capacidad para identificar, describir, contextualizar y clasificar con claridad fenómenos de traducción o conceptos teóricos de traductología con claridad.</p>	<p>Familiarizar al estudiante con la noción de estilo y con las reflexiones sobre el estilo a lo largo de la historia.</p> <p>Darle instrumentos de análisis estilística de las obras literarias, en particular de las traducciones.</p>

<b>Contenidos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La noción de estilo.</li> <li>2. El estilo según la retórica y la poética clásicas (Aristóteles, Quintiliano, Longino, Demetrio).</li> <li>3. Los estudios de estilística aplicados a la literatura y a las traducciones: de la estilística idealista al estructuralismo.</li> </ol>
-------------------	--

<b>Metodología docente</b>	<p>Explicación de los conceptos principales.  Lecturas seleccionadas (textos clásicos de la disciplina)  Análisis del estilo en textos literarios (originales y traducciones)  Ejercicios de aplicación.</p>
<b>Evaluación</b>	<p>Los criterios serán la asistencia y la participación activa (especialmente en las sesiones de seminario), así como la calidad de los ejercicios que se pedirán.</p>
<b>Fuentes</b> (5 títulos de bibliografía recomendada)	<p>Aristóteles, <i>Retórica</i>. Trad. Cat. De J. Leita, estudio intr. D’A. Blecua (Barcelona: Laia, 1985) Trad. Angl. D’H.C. Lawson-Tancred (Londres: Penguin, 1991)</p> <p>Aristóteles, <i>Poética</i>; Longino, <i>Del sublime</i>, Demetrio, <i>Del estilo</i>. Trad. Inglés de S. Halliwell; W. H. Fyfe (rev. Per D. Russell) y D. C. Innes (Cambridge, Mass.: Harvard U.P., 1995).</p> <p>Leo Spitzer, <i>Lingüística e historia literaria</i> (1948), trad. del alemán y del inglés, Madrid: Gredos, 1961.</p> <p>Roman Jakobson, “Linguistics and poetics” y “On linguistic aspects of transaltion”, dentro <i>Language in Literature</i>, a cargo de K. Pomporska y S. Rudy. Cambridge, MA: Harvard UPf, 1987. (Trad. al cat.: <i>Lingüística i poètica i altres assaigs</i>, a cargo de Àlex Broch, trad. de Joan Casas, Barcelona. Ed. 62 – Diputación de Barcelona, 1989)</p>

La programación de las actividades semanales se detallará en el Aula Global de cada asignatura.